

## **Información de la convocatoria**

### **AYUDAS A LA TRADUCCIÓN Y EDICIÓN EN LENGUAS EXTRANJERAS DE OBRAS LITERARIAS O CIENTÍFICAS DE AUTORES ESPAÑOLES.- CONVOCATORIA DEL AÑO 2003.**

#### **Organismo convocante:**

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España  
Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas.

#### **Unidad gestora:**

Servicio de Promoción Exterior.  
Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas.  
Dirección: C/ Santiago Rusiñol, 8  
28040 Madrid  
Teléfono: 91-536 88 84 / 536 88 76  
Fax: 91-536 88 22

#### **Tipo de ayuda:**

Ayuda a editores para financiar el coste de la traducción de obras literarias o científicas de autores españoles, escritas originariamente y publicadas en cualquiera de las lenguas oficiales españolas.

**Beneficiarios:** Editoriales españolas o extranjeras.

**Solicitudes y plazo:** Dirigidas a (también por correo y en las representaciones consulares de España en el extranjero); indicando en el sobre **AYudas a la Traducción@**

**Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas**  
**Ministerio de Educación, Cultura y Deporte**  
**Plaza del Rey, 1**  
**28004 Madrid (España)**

**Fin del plazo: 31 de Marzo de 2003.**

**Formularios de solicitud:** Facilitados por el organismo convocante.

**Dirección de Internet para información y formularios de solicitud:**

[www.mcu.es/NEST/INFORMAC.HTM](http://www.mcu.es/NEST/INFORMAC.HTM)

en AYUDAS, BECAS Y SUBVENCIONES  
en LIBRO, ARCHIVOS Y BIBLIOTECAS

**Documentación anexa:** A la solicitud deberá acompañarse:

- 1) Documento acreditativo de la condición de editor, conforme a las exigencias de la legislación vigente en su país (registro de empresa).
- 2) Catálogo del fondo editorial.
- 3) Copia del contrato firmado con el traductor o traductores.
- 4) Curriculum del traductor o traductores.
- 5) Un ejemplar de la obra original objeto del proyecto. En el caso de las Antologías una relación completa de su contenido.
- 6) Documentación acreditativa de la conformidad del titular de los derechos de autor.

**Importe de la ayuda:** La cuantía será como máximo el equivalente al coste de la traducción.

**Pago de las ayudas concedidas:** El pago de las ayudas se realizará una vez publicada en el Boletín Oficial del Estado la Resolución de concesión de las mismas.

**Justificación por parte de la Editorial de la ayuda recibida:**

- 1.- La Editorial dispone de **2 años** para la edición de la obra. Por motivos justificados la editorial puede solicitar un año más de prórroga.
- 2.- En todos ejemplares de la obra editada figurará en la página de créditos y en la lengua en que se edite la obra la frase **“La presente edición ha sido traducida mediante una ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España”**.  
También figurará el título y autor de la obra en la lengua de origen (en español).
- 3.- Envío a la Unidad Gestora de las Ayudas de 5 ejemplares de la obra.
- 4.- Envío de un recibo acreditativo de que el traductor ha percibido su remuneración económica correspondiente por parte del editor, firmado por el traductor e indicando la cantidad percibida.

**En el caso de que la Editorial no justifique la ayuda recibida tal como se indica anteriormente, deberá REINTEGRAR la cantidad percibida.**

## ANEXO I

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE  
SECRETARÍA DE ESTADO DE CULTURA

Dirección General del Libro,  
Archivos y Bibliotecas

### FORMULARIO DE SOLICITUD 2003

(a cumplimentar por la editorial, a máquina o en letra impresa.

Impreso en Internet: [www.mcu.es/NEST/INFORMAC.HTM](http://www.mcu.es/NEST/INFORMAC.HTM). En Ayudas, Becas y Subvenciones  
En Libro, Archivos y Bibliotecas

#### 1.- DATOS DE LA EMPRESA EDITORIAL

##### 1.1. Editorial:

Nombre de la editorial:

Dirección:

Código postal y ciudad:

País:

Nombre del editor (o representante legal):

Teléfono:

Fax (con prefijos):

E-mail:

Código de Identificación Fiscal nº:

##### 1.2. Datos bancarios (para realizar el pago en caso de concederse la subvención): (las denominaciones deben ser idénticas a las que constan en la oficina bancaria)

Titular cuenta corriente (la editorial):

Banco (nombre oficial completo):

Dirección:

Ciudad:

Códigos bancarios:

Cuenta corriente nº (IBAN nº):

#### 2. DATOS SOBRE LA OBRA A TRADUCIR:

2.1. Título:

2.2. Autor:

2.3. Edición a partir de la cual se va a realizar la traducción:

Editorial:

año:

nº de páginas:

### **3. DATOS SOBRE LA TRADUCCION:**

#### **3.1. Idioma al que se traduce:**

#### **3.2. Descripción, si existen, de otras traducciones de la obra en la misma lengua, con especificación de la fecha y características de las mismas.**

Editorial:

Características:

Fecha:

### **4. DATOS SOBRE EL TRADUCTOR (adjuntar contrato y curriculum).**

#### **4.1. Nombre del traductor:**

Dirección:

Cualificación profesional:

#### **4.2. Nombre del revisor de la traducción:**

Dirección:

Cualificación profesional:

#### **4.3. Presupuesto de traducción en moneda del país a cuya lengua se traduce:**

### **5. DATOS SOBRE LA EDICION:**

#### **5.1. Fecha prevista de la edición:**

#### **5.2. Tirada prevista:**

#### **5.3. Precio previsto de venta al público:**

#### **5.4. Área de distribución:**

**6. ARGUMENTACION SOBRE LA APORTACION CULTURAL QUE SUPONE LA TRADUCCION Y EDICION DE LA OBRA:**

**7. CANTIDAD (EUROS) SOLICITADA PARA LA REALIZACION DE LA TRADUCCION:**

**8. OTRAS SUBVENCIONES:**

**Para la traducción de la misma obra de esta solicitud, declaro HABER SOLICITADO O RECIBIDO otras subvenciones de entidades públicas o privadas, nacionales o internacionales:**

**SI: ?                      NO: ?**

**En caso afirmativo, indicar la institución y la cuantía:**

**Fecha:**

.....

Firmado: .....

**Nombre y firma del editor o representante legal**

**ILMO. SR. DIRECTOR GENERAL DEL LIBRO, ARCHIVOS Y BIBLIOTECAS.  
SECRETARÍA DE ESTADO DE CULTURA.- MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE.**

**ANEXO II**

**FICHA RESUMEN DE LA SOLICITUD 2003**

**EDITORIAL:** \_\_\_\_\_

**Editor (o representante legal):** \_\_\_\_\_

**Dirección:** \_\_\_\_\_

**C.P./Ciudad:** \_\_\_\_\_

**País:** \_\_\_\_\_

**FAX n?:** \_\_\_\_\_ **E-mail:** \_\_\_\_\_

**Código Identificación Fiscal:** \_\_\_\_\_

**NOMBRE DEL TRADUCTOR:** \_\_\_\_\_

**NOMBRE DEL REVISOR DE LA TRADUCCIÓN:** \_\_\_\_\_

**TITULO DE LA OBRA:** \_\_\_\_\_

**NOMBRE DEL AUTOR:** \_\_\_\_\_

**IDIOMA AL QUE SE TRADUCE:** \_\_\_\_\_

**CUANTÍA SOLICITADA (EN EUROS):** \_\_\_\_\_

**FECHA PREVISTA DE LA EDICIÓN:** \_\_\_\_\_